

QUELQUES IMPRESSIONS SINO-EUROPÉENNES AU KOUEI-TCHEOU 貴州¹⁾

PAR

HENRI CORDIER.



Aujourd'hui, aussi bien en Europe qu'en Chine, il existe d'assez nombreux établissements où l'on imprime couramment des textes chinois. La célèbre presse de l'East-India Company dirigée à Macao by P.P. THOMS qui imprima le grand Dictionnaire du Dr. Robert MORRISON a été le point de départ des nombreuses imprimeries créées par les missionnaires protestants dans les différents ports de Chine pour la reproduction en chinois des Ecritures Saintes: S. Wells WILLIAMS et William GAMBLE ont laissé un nom comme imprimeurs. Actuellement, la plus considérable de ces imprimeries paraît être l'*American Presbyterian Mission Press*, à Chang-haï.

Les missions catholiques de leur côté ont des imprimeries renommées: les Jésuites, à l'Orphelinat de *T'ou-sè-wè*, à Zi-ka-wei, près de Chang-haï, et à *Ho-kien fou*, dans le Tche-li; les Lazaristes, au *Pe-t'ang*, Pe-king; la Société des Missions étrangères, à la *Maison de Nazareth*, Pokfulum, Hong-kong. Tout dernièrement, j'ai pris note d'un volume imprimé au *Se-tch'ouan*.

Autrefois les difficultés étaient tout autres; avant d'employer des caractères mobiles, on se servait de planches xylographiques;

1) Présenté au Congrès international des Orientalistes d'Alger, Avril 1905.

j'ai donné dans mon ouvrage sur l'*Imprimerie Sino-Européenne* (Paris, 1901) une description des premières impressions faites en Chine; les plus anciennes de ces impressions sont celles dites *de Goa*, assez improprement nommées, car elles ont été exécutées principalement au Kiang-si et à Canton.

En effet le *Ta-hio* et une partie du *Loun-yu* ont été imprimés à Kien-tchang, dans le Kiang-si, en 1662; une partie du *Tchoung-young* a été imprimée à Kouang-tcheou en 1667, et seuls ont paru à Goa un avertissement du P. Intorcetta, une partie du *Tchoung-young* et la *Vie de Confucius*.

* * *

Il y a quelques années, M. Joseph Beauvais, vice-consul de France, attirait mon attention sur quelques impressions xylographiques exécutées par les missionnaires de la Société des Missions étrangères à Kouei-yang 貴陽; grâce à son obligeance et à celle de M. l'abbé Chaffanjon, missionnaire au Kouei-tcheou, j'ai obtenu des spécimens des trois ouvrages suivants:

I.

— ALPHABETUM // LINGUÆ LATINÆ. // [fleuron] // Typis missionis Kouÿ-Tcheou 1856. in-8 de 76 pages.

Contient outre l'alphabet, les prières latines du matin et du soir; c'est dans ce petit livre que les élèves du petit séminaire de Loû Tchêng kouan apprennent à lire le latin; il a été gravé à Kouei-yang en 1856 et les missionnaires ont encore les planches au Pe-t'ang en très-bon état et on réimprime chaque année les exemplaires dont on a besoin.

II.

— ELEMENTA // GRAMMATICÆ LATINÆ // ad usum // Seminarii Sancti Pauli // Missionis Kouÿ-tchēou // Editio secunda. // — Kouÿ-yâng-fou. // Ex typis seminarii provinciæ Kouÿ-tchēou. // (Gravé sur bois) // MDCCCLXVII. pet. in-8 de pp. 120.

Par Mgr. FAURIE; à l'usage des mêmes élèves; il a dû exister une première édition, mais on n'a pu en retrouver d'exemplaire.

III.

— VOCABULARIUM // LATINO-SINICUM // ad usum // studiosæ juventutis sinicæ. // Auctore // PAULO PERNY // [fleuron] // Anno Apost partum Virginis // 1861. // gr. in-8, pp. 730.

M. l'abbé Chaffanjon écrit au sujet de ce dictionnaire: «Ce Dictionnaire avait d'abord été gravé en 1861, puis nous perdîmes les planches. Quand je fus mis à la tête du petit séminaire en 1885, il n'y avait plus que 2 ou 3 exemplaires tout déchirés, et c'était grande misère, et pour le professeur et pour les élèves, car comment enseigner le latin sans dictionnaire? Heureusement, je finis par mettre la main au fond d'une armoire sur un exemplaire tout neuf encore; mon parti fut vite pris. Je descendis en ville, appelai un *Tiao Tsiang* 雕匠, lui remis mon volume intact et pour 100 Taëls le brave homme me grava de nouveau les 730 planches du dictionnaire. Naturellement cette édition est absolument semblable à la précédente puisque c'est le seul exemplaire restant qui fut appliqué page par page sur les planches pour y être gravé! 100 Taëls ce n'est vraiment pas cher pour un travail aussi formidable, d'autant plus que l'achat des 730 planches est compris dans ces 100 Taëls. Les planches de mon édition sont en très bon état et on tire de nouveaux exemplaires selon les besoins des séminaires».

On sait que M. l'abbé Perny a publié en 1869, à Paris, un *Dictionnaire français-latin-chinois de la Langue mandarine parlée*, in-4, à 2 col., pp. 8—459.